

臺語／漢字學

陳世明・陳文彥 著

每個講臺語的家庭必備的傳家手冊



序

所謂：「成者為王，敗者為寇。」在中原大地之上，漢語系的方言頗多，誰當了皇帝，所採用的語言就成為官話，若決定沿用前朝的官話，那官話就不會改變。而沿用前朝的官話有幾種可能，一是自己沒有語言文字，所以沿用前人的語言文字；另外，因為前朝的語言文字已行之有年，放之四海而皆準，所以就放棄自己的語言，採用他人的語言文字。

在臺灣，講臺語的族群常自稱其語言為河洛話。河洛話係指發源於黃河、洛水一代的語言，即河南洛陽附近的語言。自夏、商、周以降，已在中原流行千年以上，西漢揚雄《方言》乙書稱通語，即四方流通的語言。而普通話、客語、粵語等方言，其實早在西漢之前，這些方言業已存在於中原，只是當時係某地的小方言，時至近代才被稱為普通話、客語、粵語。很多人質疑河洛話的發音不對，其實 **hō-ló-uē** 是近代按普通話切音而成。河，音尸才 ㄛ。洛，盧各切，音勿才 ㄛ。看完本書最後面有關揚雄方言的介紹，就可知臺語源自河洛（但在臺灣，一定得稱臺語，故本書



命名《臺語漢字理論》)。若非中原長期征戰所致，我們的先祖輩又何須腳底抹油「衣冠南渡、八姓入閩」，跑到閩南來呢？上古漢語又怎麼龍困淺灘遭蝦戲，變成今天的閩南方言呢？而維基百科顯示，閩南語分佈在江蘇、安徽、浙江、江西、福建、廣東、廣西，這更是北方語言因戰亂而四散的證明。近年來，

大陸來臺的交換學生與遊客頗多，筆者實事求是，採訪山東、洛陽等北方來的人，詢問太陽等詞的土話。對方均回應臺語日頭等用法，只是發音為普通話而已。這代表教育影響語言，讓母語往官話靠攏。近數百年來，上古漢語受普通話的影響，已逐漸遭蠶食鯨吞，成為逐漸凋零的方言。

河洛話在魏晉南北朝五胡亂華期間，透過衣冠南渡的古漢人南遷，將語言散佈在江南一帶，其中最大的族群在閩南，為保存最為完整的上古漢語，今稱之為閩南語。為何閩南語近兩千年而不變，主要原因係地理環境所致，境內丘陵林立的閩南易守難攻，異族鐵騎統治之下，形成一個天然的屏障。北方的語言因胡人進入中原，將《方言》記載的陝西、山西方言帶入中原，逐漸壯大成北方的官話，而上古漢語變成閩南方言。後來閩南語隨著來臺開墾的先民，將閩南語的種子散佈至臺灣，稱臺灣閩南語，簡稱臺語。嚴格來講，臺語就是閩南語，閩南語讀音系統是上古漢語，即本書所稱之河洛話。而河洛話的白讀系統，比文讀系統更早出現，更可以說是盤古漢語。

講河洛話的族群，晚上在家聽說用母語（白讀），白天在學校讀寫採文讀。母語長期與文讀混

用，形成文白融合的現象，透過語言優選原則，形成一套更棒的語言，就是早期黃俊雄布袋戲的口白音。河洛話也有語言學，作者熟讀明清話本小說，整理出一套河洛話語言學。後經學者建議，閱讀西漢揚雄《方言》乙書，以本書歸納之理論，竟意外能解讀該書的記載。原來西漢之前的官話，即今之臺語（河洛話）。

陳世明 2016.10.15 筆

【序】 004

前 言 • 寫在開始之前 012

導 論 • 漢語之源流 018

第一章 • 河洛話之特色 024

漢語多元發展 024

聲調八音 025

白讀 027

韻書 028

文讀 030

文白異讀 031

文白融合 032

一字多音，以音別義 033

方音差 036

第二章 • 河洛漢字之理論 039

河洛漢字 040

同義複詞 041

倒裝詞 055

贅音 063

連音 066

拗音 070

形義字 071

形聲字 072

疊字 074

外來語	079
引申用法	086
逆向思考	107
身體的排泄物	110
自然語言	110
動作不同，用字不同	111
濃縮用詞	113
避免惹禍而改名的用詞	114
用詞的差異	114
字義的轉變	115
語言的優選原則	116
層次音	118
名詞趨向同義複詞	122
一日時辰的劃分	123
單位用字	125
約定俗成的用法	126
不同漢語系民族的用字	129

第三章 ● 河洛俗諺賞析

鹿港俗諺	132
過年俗諺	133
謙虛	133
經驗	133
說一套，做一套	134
巧合	134
擇偶的重要性	135
家家有本難念的經	135
同心協力	136

第四章 ● 常見的錯誤 137

文白對應之謬誤 138

誤用之河洛漢字 139

鬥陣遶媽祖 139

不答不拭 141

博狀元餅 141

好飽太閒 142

跑跑走 142

棉襦被 143

薄醅醢 143

蚶兒煎 143

創什小 144

播著等 144

不祀鬼 145

醪水溪 146

凌轆腳 146

屎穴兒 147

咒詛 147

愍鏡 148

播田 148

抑霸 148

揜相 149

鳩鳥 vs. 斑鳩 149

掠媾 150

阿蹠 151

倒糾 151

辛椒 152

擦冰 153

卵鳥	154
目珠	155
米軋	155
滿好	155
友孝	156
赫擺	156
踣倒	157
歸工	157
薪勞	158
拽錢	158
鈔紙	158
軟虬	159
流漘	159
斜倒	160
見誚	160
即馬	161
舒斜	161
雞角	162
翁姥	163
舒適	163
紓壓	164
大扮	164
企鵝	165
布篷	165
驚早	165
扒山	166
逃位	167
豎兒	167
著療	168

Morning Star

歹澀	168
寵幸	168
順續	169
勤力	169
尷尬	170
虻	170
帶	171
茨	172
築	172
腳	172
貿	173
竅	174
戇	174
忝	175
遣	175
彘	176
妹	176
觸	177
抵	178
俛	179
巖	179
張	180
喝	180
號	180
烹	181
飲	181
呷	182
形	182
識	183

慳	183
擲	184
癱	184

第五章 ● 漢朝講河洛話的證據 186

第一卷	187
第二卷	188
第三卷	189
第四卷	189
第五卷	190
第六卷	190
第七卷	191
第八卷	192
第九卷	192
第十卷	193
第十一卷	193
第十二卷	194
第十三卷	195
結論	195

附 錄 ●

【附錄一】常見的同義複詞對照表	197
【附錄二】從《方言》本字論漢朝之官話誦	204
【附錄三】從成語「一傳眾咻」看文白異讀	206
【附錄四】從竹島、德島看河洛話	209
【附錄五】從堤字，看上古漢語佚失的論點	210
【附錄六】漢音詩詞朗誦	212
【作者簡介】	214
【致謝】	216

【前言】

寫在開始之前

人類先有語言，後有文字，概毋庸置疑。這從現今的世界，尚有許多民族，有語言而無文字，可以得到充分的印證。另外，在《康熙字典》記載的「爸」字裡面，引用《正字通》：「夷語稱老者為八八或巴巴，後人因加父作爸字。」顯見先有音，後才有「爸」字的出現，此即「先有語言，後有文字」最有力的證據。而《古今通論》：「倉頡造書，形立謂之文，聲具謂之字。」這句話敘明，一個字在尚未賦予聲音之前，謂之文。賦予聲音之後，該文謂之字。「文字」乙詞於焉產生。

《淮南子·本經》中記載：「昔者倉頡作書，而天雨粟，鬼夜哭。」顯然倉頡造字之後，在當時為之轟動，可謂驚天地而泣鬼神。中原周邊民族競相前來學習造字，倉頡造字之法，後人歸納計有象形、指示、會意、形聲、轉注與假借等，謂之六書。參與造字之漢語系族群，按倉頡所授六書之法，造出屬於各自語言的漢字。而參與造字的民族，除造出自己的文字之外，有部份沿用別人所造的漢字，並賦予該字的發音，後形成一字多音的現象，例：衫，臺語 sann、客語 sam、普通話 san。而有些漢字，一個民族裡面，同時有多人在造字，形成同音異字的現象，例：震、振。兩字原本字義與用法相同，例：震動、振動。但在漢字演化的過程中，為降低一音多字的衝突現象，兩字遂衍生出個別用法的情形，例：地震，而無「地

振」的用法；振奮，而無「震奮」的用法。

人們講話通常採用「平鋪直敘」的方法，但喜怒哀樂一上來，發音通常都會些微的走調，聲調有高、有低，有喜、有怒，有哀、有樂，有轉、有折，遂形成八種不同的音調，即一個字在八種聲調的範圍內，都屬於該字合法範圍內的發音，例：開，開開，開～開開。但漢語發音，通常採用某幾個音調，該音調遂成為該字的標準音，而發怒所發出的語調，通常會加重音，例：操，音ㄉㄠ。當生氣、發怒的時候，操就變成ㄉㄠ、的音。

不同漢語系民族的語言不同，按六書之法，各自造出屬於自己語言的文字，透過教育學習文字系統。惟各民族交流之後，遂發生各說各話的現象，我講的你聽不懂，你說的我聽沒有，造成語言溝通上的困擾。讀書人為解決此問題，遂另外訂立讀書的標準音，今稱文讀，又稱讀書音。而各漢語系方言的語音，今謂之白讀，又稱母語。文讀與白讀發音不同，稱文白異讀。例：光，白讀 **kng**，文讀 **kong**。由於白讀早於文讀，形成在家使用母語，學校唸書採用讀書音的現象。這個現象在臺灣非常普遍，講臺語的人在家講母語（白讀），去學校講讀書音（文讀），形成兩種發音並存的現象，時間一久，文白混為一體，形成另一獨具特色的漢語，就是臺灣黃俊雄布袋戲的口白音。

文讀即官方語言，亦稱官話。官方地名、用語等採用文讀，但文白混為一體之後，文讀與白讀水乳交融之後，若發音較文讀更為好聽，就會為後人所採用，例：臺東與屏東兩個地

名，原本兩詞都採文讀音，惟「臺東」乙詞，東採用白讀 tang 較文讀 tong 好聽，臺東 Tâi-tang 的音遂被保留下來，稱為語言的優選原則。老師教導學生朗誦四書五經採用的文讀音，歷經夏、商、周三代之後，其語言稱通語。例如《方言》第一卷第三條目：「娥，為好也。秦曰娥，宋魏之間謂之嬭，秦晉之間，凡好而輕者謂之娥。自關而東河濟之間謂之媯，或謂之姁。趙魏燕代之間曰姝，或曰姝。自關而西秦晉之故都曰妍。好，其通語也。」這兒的「好」是四方流通的語言。而受漢文化影響頗鉅的日本，優、佳、善、良、好等字，在日語則一律都採用「良い」或「いい」。

古代文人在寫作的時候，有時摻雜部分白讀元素，代表作者擁有自己的語言系統。在臺灣，講臺語的族群，偶爾文章會加入臺語的元素一樣，例如：「我阿爸很兇」，「阿爸」就是臺語的元素。漢·司馬遷在《史記·呂不韋列傳》：「呂不韋取邯鄲諸姬絕好善舞者與居，知有身。子楚從不韋飲，見而說之，因起為壽，請之。呂不韋怒，念業已破家為子楚，欲以釣奇，乃遂獻其姬。姬自匿有身，至大期時，生子政。子楚遂立姬為夫人。」從「有身」乙詞可知司馬遷的母語異於漢朝的官話，前述的漢語理論規則，白讀早於文讀、文白異讀，且文讀具有與白讀相同的規則來看，直指司馬遷的母語即今之臺語白讀系統。

語言係雙方用來溝通使用，因此非常重視聲調與口語表達的流暢度。若有口語表達欠流暢的詞句，臺語採用倒裝詞（或稱逆序詞）解決，例如「公雞」臺語白讀「雞公」音 ke-

kang、「母雞」臺語白讀「雞母」音 ke-bó。而普通話採用「公雞」與「母雞」比較流暢。漢語一個詞至少兩個字，但某些名詞僅有一個字，此時就會加入贅音「兒」音 á，例：桌兒（桌子）、驢兒（驢子）、帖兒（帖子）。而兩個字形成的一個詞，若唸起來有口順的問題，亦可以在兩字間加入贅音「兒」，例：明早，變成「明兒早」音 bîn-á-tsài。另外，人們有時講話的速度快了一點，會將兩個字唸成一個字的音，宛如《韻書》反切的方法，即連音。像是「出來講」乙詞，媒體誤作「踹共」，即是「連音」的結果。若連音的過程中，有部分的音喪失或增加某個轉音，稱拗音。綜觀以上，逆序詞、贅音、連音或拗音，即漢語為解決口順的問題，所提出的解決方案。

戰國七雄，包括秦、楚、齊、燕、趙、魏、韓等七國。秦併六國，秦與六國語言與度量衡不通，秦始皇有感於溝通、交流上的困難，始有「書同文，車同軌」的發想，乃命丞相李斯統一語言文字。秦與六國語言、文字不同，概可由文獻《爾雅·釋天》：「唐虞曰載，夏曰歲，商曰祀，周曰年。」可以得到印證。唐虞、夏、商、周四個朝代，對於「年」的語言、文字不同，不是語言、文字發生改變，而係不同漢語系族群崛起、主政所致，即載、歲、祀、年四個漢字，係不同漢語系族群專屬的漢字，今稱同義字。秦始皇自十三歲繼承皇位，三十九歲稱皇帝，在位三十七年。秦末，楚漢相爭，後為劉邦所統一，國號漢。漢朝文治武功強盛，曾建立強大疆域版圖的國家，後世稱其語言為漢語，文字為漢字。

西漢揚雄著有《方言》乙書，係周、秦之際，官方每年派輶軒之使至各地田野調查，記載當時中原周邊各民族的語言文字的一部著作。揚雄係當時的官方人物代表，該書以當時官方的語言文字為之，概毋庸置疑。前述提及，不同漢語系方言，雖語言不同，惟語意相同，稱「語言各異，其義必同。」這從《方言》第一卷第一條目：「黨、曉、哲，知也。楚謂之黨，或曰曉，齊宋之間謂之哲。」可以得到印證。知，在楚謂之黨，或曰曉。顯然「楚」至少有兩支不同的族群，所以採用的文字不同，而齊宋之間謂之哲，代表這兒所調查到的語音皆相同。方言，即某地區的語言。方言相對於另一種方言，稱外來語。漢語對於外來語，有字記載本字，無對應漢字則記載其音，即記音字，例如魏晉南北朝傳入中原的酒杯，稱叵羅。「叵羅」乙詞，就是西域傳入的語音，用漢語、漢字表示的結果，這個詞與英語 BOWL 音相當類似。另外，漢語另有一族群稱父親為「爹」，這個詞與英語 DADDY 近乎同音，此恐係盎格魯薩克遜人曾經出現在中原的有力佐證。

若《方言》採用記音字，且基於「語言各異，其義必同」的原則，《方言》第一卷第一條目：「黨、曉、哲，知也。」並非係同義字的概念，其中必有訛誤。查「黨」、「哲」非「知」的意思，而「知」的同義字「懂」、「徹」分別與「黨」、「徹」的臺語文讀音同，其中懂文讀 *tóng*、徹文讀 *thiat*。印證《方言》採「有字記載本字，無字記載其音」的立論正確，則《方言》第一卷第一條目改成：「懂、曉、徹，知也。楚謂之懂，或曰曉，齊宋之間謂之徹。」則令人豁然開朗

矣！除可證明西漢之前，當時的官話與今之臺語文讀音相同之外，更印證臺灣民間漢學老師所言，漢朝的官話即今之臺語文讀音，並非空穴來風、無的放矢。

在西漢之前，漢語系的方言頗多，包括今之臺語、客語、粵語與普通話等皆存在於中原。其中臺語白讀係中原最早的方言之一，爾後才有文讀產生，因此講臺語的族群，在家講母語，在校說官話，其它的漢語系方言受臺語的影響頗深。其中客語、粵語等方言，原非漢語系的原生方言，受講臺語族群的影響，將臺語的文白系統融入其語言之中，形成相當獨特的漢語方言。魏晉南北朝五胡亂華間，漢人「衣冠南渡，八姓入閩」徙居閩南，北方遂為胡人所據，原流行於秦晉之間的普通話，被胡人帶入中原，成為後來元明清時期的官話。不同朝代的官話會影響方言，產生更多的語彙及語音，猶如考古學界不同時代的地質層次，學界稱為層次。例如「嚇嚇叫」乙詞，普通話與臺語發音不同，對講臺語的族群來說，普通話代表很厲害，臺語則是很吵的意思。有人說臺語很複雜、很深奧，很難學習。其實，有歷史、有文化的語言，且又兼容部份漢語方言，臺語很複雜當然是無庸置疑的。

【導論】

漢語之源流



上古時期，中原地區的漢語系的民族頗多，他們操著不同的漢語方言，在華北地區過著農耕的生活。所謂：「春耕、夏耘、秋收、冬藏。」在某一個秋收的季節，倉頡自創六書的造字之法，創造出中華大地上，屬於漢民族的象形文字系統。之後，更得到塞外胡人的啟發，習得切音的注音之法，自此漢語文、字，終於擁有一套傳承的方法。

秋收的人們，正忙著曬稻穀之際，聞知倉頡造字之後，高

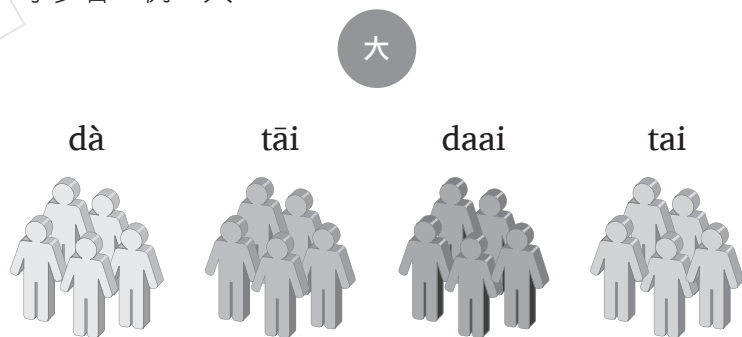
興得將稻穀望空一灑，高聲歡呼、雀躍不已。到了晚上，人們吃飽飯之後，熱烈的討論著這件事情，不知不覺快樂的唱起歌來，歌聲在秋風的吹拂之下，伴隨著黑夜的狼嚎之聲，遠遠的向四方傳播出去，有如鬼哭狼嚎一般。所以淮南子《本經訓》記載：「昔者倉頡作書，天雨粟，鬼夜哭。」這個傳說若以科學的角度來看，就是這麼來的。《古今通論》：「倉頡造書，形立謂之文，聲具謂之字。」人類先有語言，在遊牧生活的打獵過程中，學會利用石頭在岩壁上作畫，並慢慢學會創造抽象符號，最後與語言結合形成文字。倉頡造字的事情傳開之後，四方之民競相前來學習造字之法。



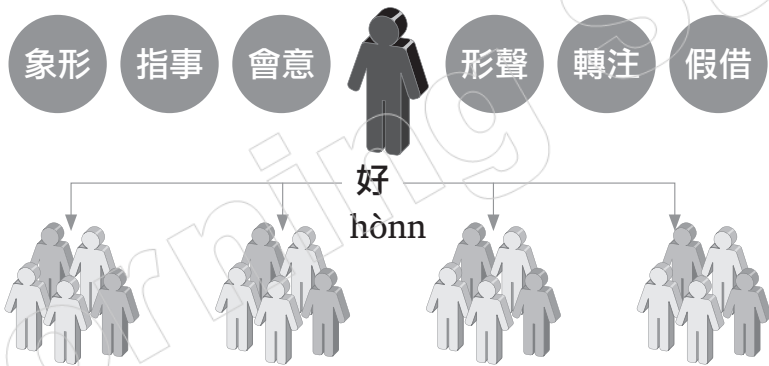
各漢語系民族學習造字之法，各自造出屬於自己語言的文字。有的族群同時有多人在造字，造出多個同音的漢字，例：震、振，宏、弘。為利於清楚的解釋，這幾個字分屬不同的兩個群體，但也有可能都是同一漢語系所造。



若有的民族沿用別人所造的漢字，並賦予自己語言的聲音，即文加入聲音變成字，就形成一個漢字多個發音的現象，即一字多音。例：大。



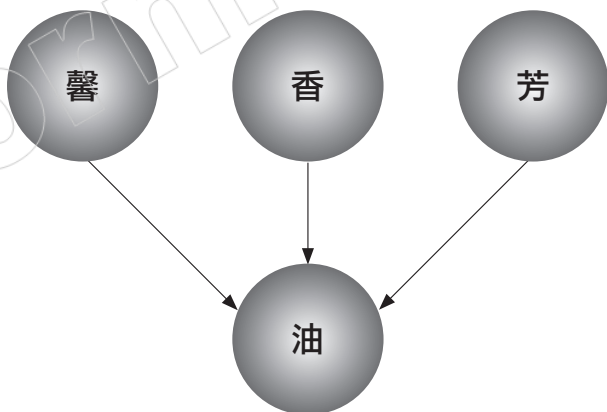
文字發明之後，很快地，智者開始著書立說，並自兒童開始讀書識字。但後來人們很快地發現，各漢民族的語言、文字不同，在互相交流的過程中，顯得困難重重。於是，就在胡人的教導之下，除採用八音系統之外，並採用反切法制定漢字的標準音，讀音系統於焉誕生，並在讀書識字的教育之下，成為四方流通的語言，即大家的發音皆相同，例：好，音 hònn。



除標準的讀書音之外，在中原大地的各個角落裡，仍存在著許多漢語方言，包括今之普通話、客語、粵語等方言。人們在家裡聽說用母語，在學校讀寫採讀音，形成兩套並行的漢語系統。在教育的推動之下，文讀與白讀漸漸融合，人們偶會穿插幾個母語詞句的文章，將某個族群的用詞用語保留下來。例：漢·司馬遷撰寫《史記》：「呂不韋取邯鄲諸姬絕好

善舞者與居，知有身。子楚從不韋飲，見而說之，因起為壽，請之。呂不韋怒，念業已破家為子楚，欲以釣奇，乃遂獻其姬。姬自匿有身，至大期時，生子政。子楚遂立姬為夫人。」就將其母語「有身」寫入史記。而晉惠帝的名言：「何不食肉糜？」更是一絕。且可能是歷代皇帝之中，唯一採用「糜」字的皇帝。

在臺灣，民間有賣一種很香的油稱香油 **hiang-iû**。但是市面上的香油尚有兩種名稱，分別是馨油 **hing-iû**、芳油 **phang-iû**。馨香、芳香，同義複詞。即馨、香、芳三字是同義字，但河洛話採芳油。這是不同漢語系的用字，河洛話白讀多採用芳、香兩字，馨甚少使用。



《爾雅·釋天》：「載，歲也。夏曰歲，商曰祀，周曰年，唐虞曰載。」告訴我們，這四個朝代係不同的漢民族主政，因此每個朝代對於年的稱呼，用字各不相同，然時至今日，這四個字迄今仍然分別為各族群所使用。其中，夏、周兩朝的歷史最久，講河洛的族群多採「歲」字，普通話的族群多用「年」字。「年歲」乙詞，遂變成河洛話常見的詞句。

另一個支持上述論點的例子，藝人崔佩儀在電視上曾說，談話內容的大意是：「某次天氣熱，她到北京的餐館用餐，因為口渴向服務生要求一杯冰水，結果服務生接連兩次拿來的水，都不符合崔佩儀的需求，後來服務生問她什麼是冰水，才知道北京不叫冰水，而叫「凍水」。在後面的漢字理論裡面，會提到臺語漢字，是一套自己的漢字，雖然用字不同，但一定是同義字的概念。冰凍，同義複詞。我們用冰水，北京當地用的是凍水，但指的都是同一種東西，即冰、凍兩字係不同漢民族的用字。



【第一章】

河洛話之特色

發展於黃河、洛水一帶的語言稱河洛話。當文字發明之後，人們賦予文的聲音就形成字，今通稱文字。中原附近的漢語系民族頗多，當一個語言、文字為大家所採用，稱通語。若一個文字，被賦予各漢族的發音，形成一字多音的現象。而相同的漢族，有多人同時在造字，就會造出一音多字的情形，例如：振、震，宏、弘等。當人們開始讀書識字的時候，語言文字發音的差異，就變成一大問題了。此時有人提出標準音的概念，但當時沒有注音符號，怎麼替所造的字標注發音呢？從西方來的胡人，按胡人的語言特性，提供標注漢字發音的方法，稱反切法。

反切法，係按各自的發音系統反切出自己的讀音。河洛話三個字，「洛」按普通話是盧各切，洛音ㄌㄨㄛˋ，即層次音。有人誤作「鶴佬話」或「福佬話」，除未諳歷代層次音之外，究其主因乃未參考漢人的遷徙歷史所致。

漢語多元發展

上古時期，中原漢語系民族頗多，他們採用不同的語言文字系統。《爾雅·釋天》：「唐虞曰載，夏曰歲，商曰祀，周曰年。」這四個朝代，年的用字各不相同，不是語言文字產生變化，而是不同漢語系民族崛起所致。誰掌握政權，誰的語言

就是強勢語言。

戰國七雄，秦、楚、齊、燕、趙、魏、韓，後為秦所兼併。秦的語言、文字、度量衡與六國不通，秦始皇乃有統一語言文字與度量衡的發想。秦末，天下群雄並起，楚漢相爭，後歸於漢。漢武帝文治武功鼎盛，後世乃稱其語言為漢語，文字為漢字。

另外，東漢許慎著有《說文解字》乙書，全書共收錄 9,353 個字。但截至今日為止，漢字約有近十萬字左右，其他的字又是哪裡來的呢？這告訴我們，許慎只懂這些字嗎？非也。因為中原尚有其他語言文字，但都是許慎所不知的，他僅就已知或搜集而知的字著書，所以才收錄 9,353 個字。且裡面某些用字，摘錄自西漢揚雄的《方言》，例：氓，民也。氓，亡、民的組合，應該是流亡的人民才對。因此，除摘錄《方言》之外，也有許多錯誤發生。例：出，進也。《說文解字》。根本就是反義字，而非該字的本義。有句話說：「盡信書，不如無書。」就是這個道理。

聲調八音

河洛話聲調平上去入四聲之外，再分陰陽，共有八音。本書採用教育部《臺灣閩南語常用詞辭典》網站的臺羅音標，音標上方的指示符號，代表聲調值的高低。

為顧及語言交流與知識傳承，河洛話文讀採取固定的聲調值，採取統一的標準音。惟河洛話白讀音比較鬆散，可在八音

的範圍內，自由的升降調值、聲音拉長或變短，例：開、開開、開～開開。另外，勤勞乙詞，河洛話稱「勤力」，泉州音 *kûn-lát*，白讀可在八音的範圍內，由 *kûn* 轉 *kut* 的音，變成 *kut-lát*。【註】勤力乙詞，顯見發音源自泉州音，非漳州腔。

調值	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	陽上	陽去	陽入
例字	君	滾	棍	骨	群	滾	郡	骨
音標	kun	kún	kùn	kut	kûn	kún	kûn	kút

【註】其中陰上、陽上兩者同音，實際上共有七音。

明仔載，這三個字引發我研究臺語的興趣，經過歷代文獻的電腦比對分析，才發現臺語漢字本字，就是清宮大戲裡面常見的「明兒早」乙詞，白讀 *bîn-á-tsài*。兒讀音 *jī/lí*，例如：孩兒，文讀 *hâi-jī*。囡兒，白讀 *gín-á*。韓國影片「家有歐巴桑」韓語原音，孤兒就念 *koo-á*，但很多人不知道此字有 *á* 的音。早，*tsá* 或 *tsái*，在八音的範圍內，明兒早的早，與前後文搭配轉成 *tsài* 的音。明代三言二拍等話本小說，常見的驢兒、帖兒、一會兒等都是正宗臺語的用法。

另一個常見的音調變異例子，如「爸」這個字。爸爸原始的發音是八八或巴巴，音 *pa-pa*，讀音同霸。但臺語發音阿爸 *a-pah*（*pah* 是因為尾音，才產生 *h* 的尾音，宛如音樂的休止符）、老爸 *lāu-pê*、老爸 *lāu-pâ*。這就是個人一再強調的，聲調八音，可隨前後文自動升降調值的道理。

白讀

各漢語系民族的母語，稱白讀。上古時代，中原的漢語系民族頗多，他們操著不同的漢語方言，在文字發明之後，各自賦予文字的方言音，造成下列諸多的差異。

四方流通的語言，具有共通用字與發音，稱通語。

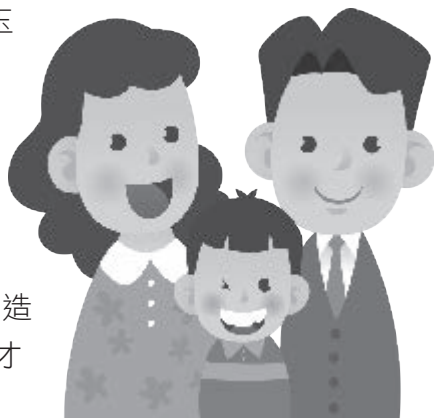
一個漢字，各族各自賦予其發音，造成一字多音。

同一個族群有多個人造字，造成多字同音同義的現象。

例：震、振，宏、弘等現象。其中，震、振本同義，後來各自衍生出不同的用法，如振作、地震。

白讀在同一族群裡邊，語言、文字的交流並無不妥，但隨著各漢語系民族的接觸日益頻繁，不同漢族之間，存在語言、文字溝通的隔閡，古人為解決此一問題，遂衍生出統一漢字發音的需求，新的標準音稱讀音，即文讀。這就是漢語文白異讀的緣由，證明白讀早於文讀。

另外，韻書記載爸字，《玉篇》：「父也。」《正字通》：「夷語稱老者為八八或巴巴，後人因加父作爸字。」又《集韻》：「必駕切，音霸。吳人呼父曰爸。」從以上的記載得知，先有巴巴的發音，爾後才創造出爸字，亦可證明先有白讀而後才有文讀。



韻書

古代按韻編排的書稱韻書。韻書記載漢字的標準音，稱讀音或文讀。這個讀書的標準音，即古代所稱之雅言。雅言，自夏商周以降，已在中原流行千年以上，西漢揚雄《方言》稱通語。雅，即高雅、文雅的意思。為何稱讀書音為文音或文讀音，就是這個道理。韻書的韻字係由音、員兩字所組成，員即人也，指人的聲音。聲韻，同義複詞。聲韻學，即記載人們讀書識字朗誦漢字的聲音。

上古漢語有一字多音、一字多義的問題，各族群縱然讀書識字之後，異族間仍無法互相溝通，後來方衍生標準的讀書音，即今之文讀。

夏商周即有夏言（雅言），自當有韻書規範標準音，以利老師教導學生，然均不見經傳記載。據悉最早的韻書是三國時期李登編著的《聲類》，惟今已亡佚。晉代呂靜編著有《韻集》，而官方韻書始於唐代。

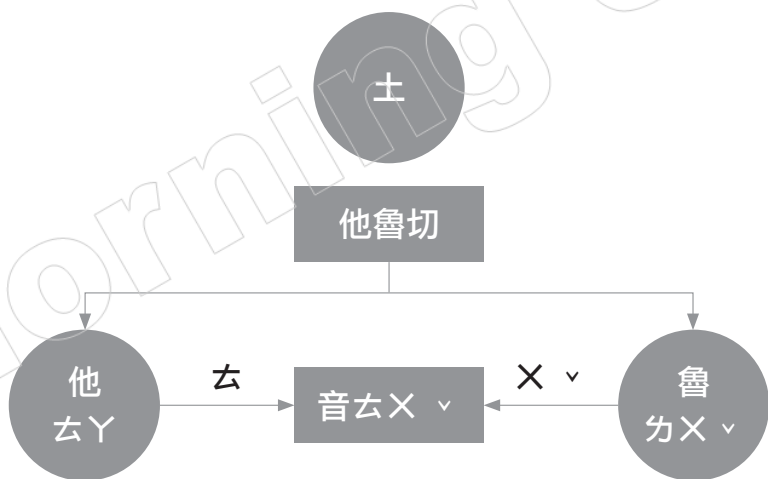
歷代的韻書包括漢《聲類》，隋《切韻》，唐《唐韻》，宋《廣韻》，元《韻會》，明《洪武正韻》等，幾乎歷代都有修訂韻書，主要原因係不同漢語系族群主政，因族群融合又加入其他方言音所致。

《韻書》記載漢字的讀音稱反切法，此法肇自西域（胡人所傳）。所謂反切法，就是利用兩個漢字標注一個漢音，例：土，他魯切。即從第一個漢字取首音去，切去尾音，第二個漢字取尾音×，切除首音，組成一個漢字的音去×。這種一個

去除尾音，一個除去首音，兩者切除的部位相反，稱反切法。

最後，韻書制定漢字是標準讀音，而白話音並未有韻書記載，僅靠長輩口耳相傳，兩者是不一樣的發音系統。或許您會說，證據在哪兒？

在附錄裡面，按照揚雄《方言》乙書的心法，您會發現臺語的白讀音，早在兩千多年前即已經存在中原，且被收錄在《方言》這本書裡面。除證明五胡亂華南遷的歷史之外，更證明臺語是最古老的漢語之一。

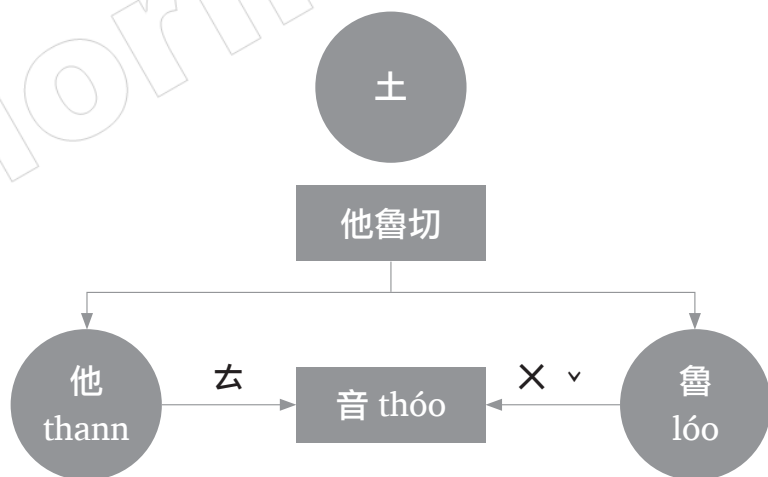


文讀

文讀就是古代朗誦四書五經的標準讀書音，即古代的官話、雅言或稱通語。

《韻書》記載文讀音，不同漢語族群按各自語言演繹讀音。河洛話的族群亦遵循《韻書》的標準，以河洛話讀音演繹讀音。例：土，他魯切。他，文讀 **thann**；魯，文讀 **láo**。土，採用反切法之讀音為 **thóo**。

古代書寫載具不方便，用字能省則省，稱文言文。例：臺語「頭前、後壁攏有敵人」，讀書人稱「腹背受敵」。那「腹背受敵」要還原成白讀的字，就找出同義字即可展開，並還原成當時的字義，閱讀古書也是同樣的道理。

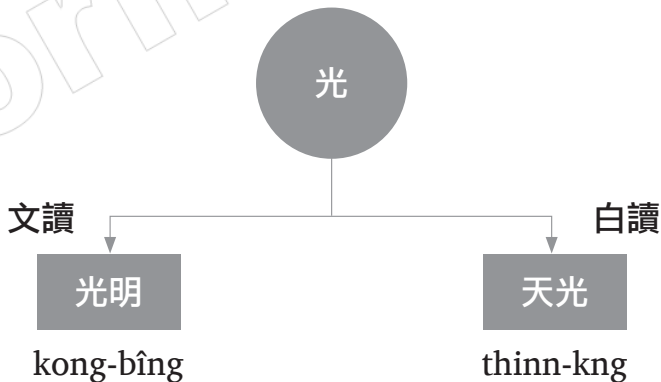


文白異讀

若一個漢字存在白讀音，亦同時有文讀音，且兩者發音不同，稱文白異讀。

在漢字裡面，「光」就是明亮的意思（普通話音ㄍㄨㄤ），其中河洛話文讀與白讀各有一個音，文讀音唸作 **kong**，白讀音唸作 **kng**，這就是文白異讀。

白讀，就是各漢語系民族的原始語言，即母語。由於母語的種類繁多，雙方溝通相當不便，因此有文讀標準音出現。在古代的中原，在家聽說用白讀，在學校讀寫用文讀，形成文白異讀的現象。文白異讀的時間一久，文讀融入白讀，白讀融入文讀，在語言的優選原則下，形成文白混用最佳化的現象，就變成臺灣早期黃俊雄布袋戲的口白音。



若一個漢字只有文讀音，有兩種意涵。一是該字非白讀用字（即不同漢族的用字），因此沿用文讀音，例：宇，音 **ú**，例：宇宙，音 **ú-tiū**。另一種含義是文讀沿用白讀音。

另外，像是「宛延的山路」乙詞，白讀沒有如此文謔謔的用法，只有「彎彎曲曲之山路」。

文白融合

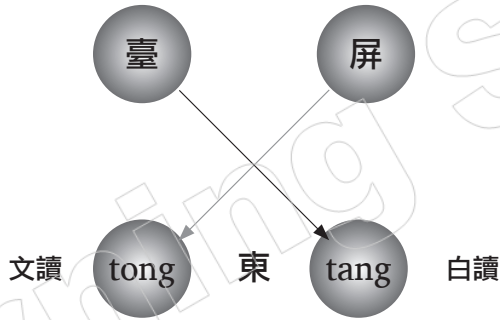
母語在文字發明之後，由於讀書識字的關係，慢慢形成文白混用的情形，稱文白融合。

漢語系的民族：「在家裡聽說用母語，在學校讀寫採讀音。」漢人天生就內建兩套語言系統，並可以運行不悖。惟時日一久，母語與讀音交互影響，文白就逐漸融合，並根據語言的優選原則，產生聲調更好聽的語言，即布袋戲的口白音，這就是文白融合的結果。

我們以臺東與屏東兩個地名為例，兩者皆官方的地名，按理說：「官方地名採文讀音才對，」但民間卻有兩種截然不同的唸法。臺東，採用 **tâi-tang**。屏東，採用 **pîn-tong**。為何有此狀況呢？究其主要原因係語言優選原則，哪個聲音比較好聽，哪個聲音就會被保留。另外，漢字「人」亦有文白異讀的現象，文讀 **jîn**，白讀 **lâng**。俗語：「人情留一線，日後好相見。」這裡的人，唸文讀音 **jîn**。但「做人之新婦愛知道理，……。」此處做人的人，要唸 **lâng**。上述兩個例句中的「人」字，若將文白音交換著唸，聲調根本就無法到位。這有

如語言的適者生存、不適者淘汰一般，即語言的優選原則。

在臺灣，文白融合之後，就逐漸與文讀脫鉤，形成新的河洛話系統，黃俊雄布袋戲的口白音，就是最好的證明。但何者為文讀，何者為白讀？只要稍加注意一下，仍可輕易地分辨出來。

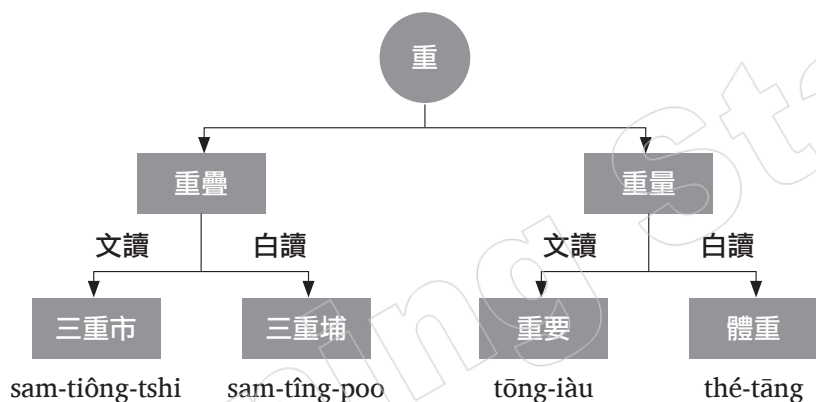


一字多音，以音別義

在古代，漢字一字多義，就一字多音，採以音區別字義的原則。例：食物 *sit-bút*，食飯 *tsiah-pŋg*。前者當名詞，後者當動詞使用，兩者以音別義。後來，為避免一字多義的困擾，後又造「喫」字，代表後者。惟今喫字又被「吃」字所取代。

而在漢字裡面，「重」字有兩個意思，一是重重疊疊的意思（普通話音 ㄉㄨㄥˋ ），另一是重要性或重量的意思（普通

話音出×ㄨ、)。根據一字多音，以音別義的原則，重有兩個字義，因此河洛話白讀與文讀各有兩個音，形成「重」字有四個音。



常見的一字多音，首推民間的這句話：「香港買香，點起來真香。」香港，官方地名念讀音 **hiong-káng**。第二個香，指拜神用的香，念白讀 **hiunn**。第三個香念 **pang**，其實是唸錯了。芳香，同義複詞。香對應的臺語字「芳」才念 **pang**。

《拍案驚奇》第八卷：「江行防盜，假意貨苧麻，暗藏在網內，瞞人眼目的。」這兒的貨當動詞用，音 **hák**，當購買貨物的意思。

像是媽媽的媽字，可以念作 **má**, **ma**, **mah** 等音，撒嬌的時候聲音也可以拉長，例如：**mah-á**。若是念阿媽，音 **a-má**，代

表奶奶的意思。現在很多人誤作「阿嬤」，嬤這個字非臺語用字，概只是為了讓一字一義，所以採用此字區分。在民間廳堂上的「公媽龕」裡面，公媽指的就是過世的阿公、阿媽輩的人（早逝的另當別論），所以千萬別再誤用「阿嬤」乙詞。龕，這個字源自祖先牌位的形制，龕的左右有兩邊刻了兩條龍，龍頭在龕的上面會合，所以才有這個龕字（上合下龍）。

而跳這個字，本意是躍的意思。跳躍，同義複詞。這個字跟「打」得臺語很像，不同的打人方法，臺語有各種不同的用字與發音。跳也是一樣，跳開的跳念 **thiàu**，但原地的抽腿動作，音 **tiô**，例：跳腳 **tiô-kha**。小孩子常會用右腳踩地表示憤怒、生氣，俗語叫「跳腳踐蹄」音 **tiô-kha-tsám-tê**。跳，亦可寫作「𨔵」。但文獻上，幾乎不使用此字，而多採用跳字。這是常見的一字多音、以音別義的例子之一。

另外，普通話「掉下來」乙詞，亦是一字多義、一字多音的代表作。掉落、下落，同義複詞。落，當「掉」的意思唸 **lak**，當「下」的意思唸 **lôh**。《楊家將演義》有一首詩如下，第一句的「落落」即掉落的意思。

落落人間數十年，隨身鐵硯一青氈。
丹墀未對三千字，碧海空騰尺五天。
賈誼長沙淹歲月，杜陵夔府老風煙。
倚欄讀罷歸來賦，腸斷青山落照邊。

最後，常見的用詞破風、走路等詞，普通話與河洛話發

音，兩者字義截然不同。破風，ㄉㄧˇ、ㄈㄨㄥ，普通話是逆風而行，河洛話 **phuà-hong**，則是輪胎破了，漏氣的意思。走路，ㄉㄨˇ、ㄉㄨㄛˇ，普通話是慢慢走的意思，河洛話 **tsáu-lōo**，意指生意失敗，跑給債主追的意思，這就是音別義的原則。

上述是河洛話（臺語）一字多音，以音區別字義的原則。惟不懂此原則的人，就因為找不到對應的臺語漢字，經常以為臺語沒有文字，而自創以替代用字為之；有時明明是本字，卻又標示為異用字，而拿一個錯誤的字當本字。另外，除一字多音的問題之外，漢字同音異字的現象頗多，無法達到一字一音的境界，因此也造成許多困擾。例如：臺灣早期大家的知識水平不高，農民、工人大都目不識丁，我家世代務農，堂哥本名叫陳順良，但戶口登記之後，遂變成陳順隆。有人姓涂，戶口登記之後，變成姓涂或塗；有人姓鍾，戶口登記之後，變成姓鐘。此皆同音異字惹的禍。然今人竟然以當時這些知識水平不高的文獻，把上面的臺語漢字當作寶貝，結果創造出阿理不達的臺語漢字，著實令人莞爾。

方音差

方音差即不同人之間的語音，因長輩口耳相傳而存在某些差異謂之。通常方音差的原因，都是因為該詞句念起來有些饒舌、不好念所致。

白讀沒有《韻書》提供標準音的規範，僅靠長輩口耳相

傳，容易產生方音差的現象。例：遊玩，河洛話 **tshit-thô**。惟文獻僅《荔鏡記》有「得桃」乙詞，例：「許阮啞娘又好得桃。」經田野調查發現，本詞有諸多的發音，包括 **tit-thô**, **tik-thô**, **tshit-thô** 等。惟比對文獻與民間的發音，**tik-thô** 的音與文獻吻合，顯然河洛話受方音差的影響，致本詞變音為 **tshit-thô**。

另一個因方音差而找不到本字的是「零食」，臺語白讀 **sì-siù-á**，今誤作「四秀仔」。零，就是碎、細、小的意思。零食，臺語本字「細食」加上贅音（請參閱後面的贅音理論），變成「細食兒」音 **sì-sit-á**。因為「細食兒」不好念，就變成 **sì-siù-á** 的音。但您遍尋文獻，卻找不到這個用法，就是方音差所致。但為了解釋「四秀仔」臺語界通常會編個故事，解釋為何叫「四秀仔」？這樣就比較不好，所謂：「知之為知之，不知為不知，是知也！」

下面是民間常見的方音差：

1. **快活**，白讀 **khuìnn-uáh**，但在民間常讀作 **khuànn-uáh**（音同「看活」）。
2. **夭壽**，白讀 **iáu-siū**，因為「夭壽」乙詞損人不利己，普遍聽到的音是 **iáu-siān**（音同「夭善」）。
3. **斂袂**，亦可作斂衽或斂衽。斂袂，古代衣袖很長，要打躬作揖之前，必須斂袂以露出雙手，斂袂耗費短暫的時間，因此河洛話斂袂 **liám-bē**，引申為一會兒的意思。今多將斂衽 **liám-lím** 唸作 **liám-mi**，民間多誤寫作「連

鞭」乙詞。文獻《古今小說》：「見那小娘子斂袂向前深深的道個萬福。」

4. **鳳梨**，音 **hōng-lâi**，為討喜氣採旺來的音 **ōng-lâi**，取好運旺旺來的意思。但日子一久，人們可能會認為「鳳梨」的音，就是 **ōng-lâi**。

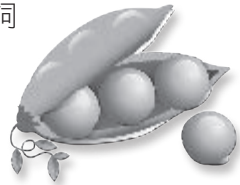


5. **頻頻搐**，音 **pîn-pîn-tshuah**，《醫碯》卷四：「抽搐者，手足頻頻伸縮也。」《醫學百科》：「眼睛上視是風驚，手足頻頻搐不定。」民間多誤作「吶吶掣」音 **phih-phih-tshuah**。這都是口順與方音差導致誤用漢字。【註】請參考本書「常見的錯誤」該章「搐著等」乙詞的說明。

6. **危險**，文讀 **guí-hiám**，白讀 **uí-hiám**，不安全的意思。但民間常聽見 **luí-hiám** 的音，這就是方音差。

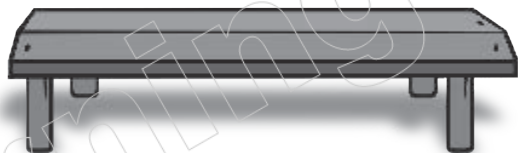
7. **受氣**，音 **siū-khì**。但坊間常可聽見 **siūnn-khì** 的音，很多人就認為本字是想氣。若大家都以音取字，那還需要臺文所的老師嗎？就按照過去 MSN 的火星文就好，反正大家都可以溝通。

8. **碗豆**，亦稱荷蘭豆，但彰化縣福興鄉、溪湖鎮等產區，民眾幾乎都念 **hōo-lín-tāu**。但田中鎮有的漳州移民，就念 **huê-liân-tāu**。其實本詞是從外來語轉化成日語，後變成臺語的一份子。有道是接點越多，缺點越多，經過層層轉譯之後，方音差



就出現了。

9. **地動**，音 *tē-tāng*，民間很多地方可聽到 *kue-tāng* 的發音，這就是很明顯的方音差。若我們都尊重大家的表述，那就不用推行母語教育，因為就不會有標準出現。大家都不想當壞人，最後大家都變成是罪人。
10. **椅條**，音 *í-tiâu*，但現在大多數人都稱 *í-liâu*，就因為 *í-tiâu* 發音較饒舌，或口耳相傳而失去準頭，這就是方音差。



【第二章】

河洛漢字之理論

發展於黃河、洛水一帶的語言稱河洛話。當文字發明之後，人們賦予文的聲音就形成字，今通稱文字。中原附近的漢語系民族頗多，當一個語言、文字為大家所採用，稱通語。若一個文字，被賦予各漢族的發音，形成一字多音的現象。而相同的漢族，有多人同時在造字，就會造出一音多字的情形，例如：振、震，宏、弘等。當人們開始讀書識字的時候，語言文字的差異就變成大問題了。此時有人提出標準音的概念，但當時沒有注音符號，怎麼替所造的字標注發音呢？從西方來的胡人，按胡人的語言特性，提供標注漢字發音的方法，稱反切法。

河洛漢字

不同漢語系民族有不同的語言用字，各方造字的觀點不同，所造之字雖不同，然仍植基於同義字的概念。若不同漢語系民族的同義字經常一起出現，稱同義複詞。

不同漢語系方言用字的總集合，形成今天幾近十萬字的龐大漢字庫。《說文解字》簡稱《說文》，是東漢許慎編著的文字工具書，類似現今的字典，全書共分 540 個部首，收 9,353 個字，而今天的漢字總數接近十萬個字，即是個例證。